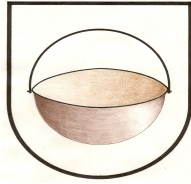


**Niederschrift über die  
Dringlichkeitssitzung  
des Gemeinderates vom  
30.03.2009**



**Verbale della seduta  
d'urgenza del Consiglio  
comunale del  
30.03.2009**

Im Jahre 2009, am 30. März, um 18.30 Uhr, sind im üblichen Sitzungssaal dieser Gemeinde, nach Erfüllung der von der geltenden Gemeindevorschriften vorgesehenen Formvorschriften, die Mitglieder des Gemeinderates zu einer Dringlichkeitssitzung zusammengetreten.

Nell'anno 2009, il 30 marzo, alle ore 18.30, nella solita sala delle riunioni del Comune, dopo l'adempimento delle previste formalità di norma dello statuto comunale vigente, si sono riuniti i membri del Consiglio comunale in via d'urgenza.

**Anwesend sind:**

01. Battisti Matscher Wilfried
02. Ambach Christian
03. Ambach Dr. Ing. Helmuth
04. Andergassen Ambach Annelies
05. Benin Bernard Gertrud
06. Egger Dr. Heidi
07. Heidegger Günter
08. Hell Dr. Irene
09. Palla Dr. Werner
10. Rainer Arthur
11. Rainer Sighard
12. Sandrini Dieter
13. Schullian Dr. Manfred
14. Seppi Lino
15. Sinn Robert
16. von Stefenelli DDr. Arnold
17. Weis Harald

**Sono presenti:**

**Gerechtfertigt abwesend sind:**

Andergassen Erwin, Atz Dr. Werner und Fill Dr. Raimund.

**Sono assente giustificati:**

Andergassen Erwin, Atz dott. Werner und Fill dott. Raimund.

An der Sitzung nimmt der Gemeindevorsitz Josef Stuppner teil.

Alla seduta partecipa anche il segretario comunale Josef Stuppner.

Es handelt sich um eine öffentliche Sitzung erster Einberufung.

Si tratta di una seduta pubblica di prima convocazione.

Nach Feststellung der Beschlussfähigkeit dieser Versammlung übernimmt Wilfried Battisti Matscher in seiner Eigenschaft als Bürgermeister den Vorsitz und erklärt die Sitzung als eröffnet.

Riconosciuto legale il numero degli intervenuti, Wilfried Battisti Matscher nella sua qualità di Sindaco ne assume la presidenza e dichiara aperta la seduta.

Zu Stimmzählern werden, auf Vorschlag des Vorsitzenden, durch Abstimmung mittels Handerheben einstimmig die Gemeinderatsmitglieder Egger Dr. Heidi und Ambach Dr. Ing. Helmuth ernannt.

Come scrutatori vengono, su proposta del presidente, tramite votazione con unanimità di voti, espresso con alzata della mano, i membri del Consiglio comunale Egger dott.ssa Heidi e Ambach dott. ing. Helmuth.

Mit dem Auftrag zur Kontrolle und Mitunterzeichnung der Sitzungsniederschrift wird ebenfalls einstimmig Ratsmitglied Palla Dr. Werner betraut.

BEHANDELTE TAGESORDNUNGSPUNKTE UND GETROFFENE ENTSCHEIDUNGEN:

**Abänderung der Verordnung betreffend die Festsetzung und die Einhebung der Konzessionsgebühren (Baukostenabgabe und Erschließungsbeitrag):**

Der Bürgermeister unterbreitet den Gegenstand und gibt die nötigen Erläuterungen. Er führt unter anderem aus, dass die Gewährung von Tilgungszuschüssen des Landes für neu aufzunehmende Darlehen von der Regelung der Baukostenabgabe nach bestimmten Vorgaben des Abkommens zur Gemeindefinanzierung abhängig gemacht wird. Zur Zeit sei beim Land das Ansuchen dieser Gemeinde um Gewährung der Tilgungszuschüssen für ein Darlehen von Euro 765.000,00 für die Erneuerung der Trinkwasserleitungen in St. Anton, Pfuss und Malga in Bearbeitung. Auf entsprechende Rückfrage des zuständigen Landesamtes müsse nun der Gemeindefinanzierungsverband Auskunft darüber geben, ob die Regelung der Baukostenabgabe der Gemeinde Kaltern den Vorgaben des Abkommens zur Gemeindefinanzierung entspricht. Die Antwort müsse in diesen Tagen gegeben werden. Deshalb sei die heutige Sitzung als Dringlichkeitssitzung einberufen worden, nachdem die derzeit geltende Regelung der Gemeinde Kaltern den betreffenden Vorgaben in einigen Punkten eben nicht entspricht.

Der Bürgermeister gibt nun das Wort an den zuständigen Gemeindefinanzierungsreferenten RA Dr. Manfred Schullian weiter, der den vorbereiteten Beschlussvorschlag im Detail erläutert und erklärt. Die vorgeschlagenen Abänderungen sind folgende:

„\* nach dem Absatz 1 des Art. 4 wird folgender Absatz eingefügt:

„2. Bei Änderung der urbanistischen Zweckbestimmung, auch wenn dies ohne eine Baumaßnahme erfolgt, ist die Baukostenabgabe in jedem Falle im vollen Umfang in dem für die neue urbanistische Zweckbestimmung festgelegten Ausmaß geschuldet.“

L'incarico del controllo e la controfirma del verbale della seduta viene affidato ad unanimità di voti al Consigliere comunale Palla dott. Werner.

PUNTI DELL'ORDINE DEL GIORNO CHE SONO STATI TRATTATI E DECISIONI PRESE:

**Modifica del regolamento inerente la determinazione e la riscossione dei diritti di concessione (costo di costruzione e contributo di urbanizzazione):**

Il Sindaco sottopone l'oggetto e da le informazioni necessarie. Egli specifica fra altro, che la concessione di sovvenzioni d'ammortamento della Provincia per nuovi mutui da aprire dipendono dal regolamento dei costi di costruzione secondo certi parametri della convenzione riguardante il finanziamento comunale. Al momento si trova in elaborazione la domanda del Comune per al Provincia riguardante una concessione di sovvenzioni d'ammortamento per un mutuo di Euro 765.000,00 per il rinnovo delle condotte dell'acqua potabile in località San Antonio, Malga e Pozzo. Su una richiesta adeguata del competente ufficio provinciale ora il Consorzio comunale dovrebbe fornire l'informazione, se il regolamento del costo di costruzione del Comune di Caldaro corrisponde ai parametri della convenzione per il finanziamento comunale. La risposta viene aspettata per i prossimi giorni. Per questo è stato convocata la seduta odierna in via d'urgenza, dopodiché il regolamento attuale del Comune di Caldaro non corrisponde in diversi punti ai relativi parametri.

Il Sindaco passo ora la parola al competente assessore comunale avv. dott. Manfred Schullian, il quale sottopone e spiega dettagliatamente la preparata deliberazione. Le modifiche proposte sono le seguenti:

“\* dopo il comma 1 dell'art. 4 viene inserito il seguente comma:

“2. In caso di cambiamento della destinazione d'uso attuato anche senza interventi edilizi il contributo sul costo di costruzione è in ogni caso dovuto per intero nella misura stabilita in riferimento alla nuova destinazione d'uso.”

\* im Art. 4 , Absatz 2, wird das Wort „übrigen“ gestrichen;

\* der Absatz 4 des Art. 4 wird gestrichen;

\* im Art. 5, Absatz 2, Buchstabe b), wird der italienische Text dem deutschen angepasst;

\* im Art. 5, Absatz 7 wird das Wort „Nutzfläche“ mit dem Wort „Bruttogeschossfläche“ ersetzt;

\* im Art. 6, Absatz 1, werden die Absätze mit den Buchstaben b) und c) gestrichen;

\* im Art. 6, Absatz 2 werden die Absätze mit den Buchstaben b) und d) gestrichen;

\* nach dem Absatz 2 des Art. 6 wird folgender Absatz eingefügt:

„3. Der Erschließungsbeitrag und die Baukostenabgabe sind auf jeden Fall nicht geschuldet:

a) für das Volumen, welches im Sinne des Artikels 127 des Landesraumordnungsgesetzes nicht als Kubatur zu berechnen ist;

b) in Gewerbegebieten für das unterirdische Volumen mit Zweckbestimmung produzierendes Gewerbe und Großhandel im Ausmaß von 50%;

c) für das unterirdische Volumen mit Zweckbestimmung Landwirtschaft;

d) für unterirdische Keller und Garagen für Autos, welche Zubehör von Wohneinheiten oder von Betrieben sind;

e) für öffentliche Garagen und Autoabstellplätze, unabhängig vom Bauträger.“

\* der 1. Satz des Absatzes 3 des Art. 6 wird wie folgt abgeändert:

„4. Der Erschließungsbeitrag ist für die unterirdische Kubatur, unbeschadet der Fälle von gänzlicher Befreiung, nur für die primären Erschließungsanlagen im Sinne des Art. 5, Buchstabe a) dieser Verordnung geschuldet.“

Dr. Irene Hell kritisiert, dass der Gemeinderat von den betreffenden Vorgaben des Südtiroler Gemeindenverbandes, wovon in seiner Mitteilung an die Gemeinden Nr. 95 vom 27.11.2007, bei der Verabschiedung der Verordnung nicht informiert wurde. Dr. Hell verlangt, dass der Dorfliste Kaltern/Caldaro forthin alle Mitteilungen des Südtiroler Gemeindenverbandes an die Gemeinden übermittelt werden.

Dr. Werner Palla und Günther Heidegger kritisieren die Bevormundung der Gemeinden durch den Gemeindenverband selbst, der ja sonst immer und bei jeder Gelegenheit mehr Autonomie für die Gemeinden fordert.

\* nell'art. 4, comma 2, viene cancellato la parola “altre”;

\* il comma 4 dell'art. 4 viene cancellato;

\* nell'art. 5, comma 2, lettera b), il testo italiano viene adeguato al testo tedesco;

\* nell'art. 5, comma 7, la parola “superficie utile” viene sostituita con la parola “superficie lorda”;

\* nell'art. 6, comma 1, vengono cancellati i comma b) e c)

\* nell'art. 6, comma 2, vengono cancellati i comma b) e d);

\* dopo il comma 2 dell'art. 6 viene inserito il seguente comma:

“3. Il contributo di urbanizzazione e quello sul costo di costruzione non sono comunque dovuti:

a) per il volume che ai sensi dell'articolo 127 della legge urbanistica provinciale non viene calcolato come cubatura;

b) nelle zone produttive per il volume interrato destinato ad attività produttive e commercio all'ingresso nella misura del 50%;

c) per il volume interrato destinato ad agricoltura;

d) nell'interrato per cantine e garages per autovetture che siano pertinenze di unità abitative o aziende;

e) per garages e posti macchina pubblici, indipendentemente dal committente della costruzione.”

\* la prima frase del comma 3 dell'art. 6 viene modificata come segue:

“ 4. Il contributo di urbanizzazione è dovuto per la cubatura sotterranea, fermo restando i casi di esenzione totale, solo per opere di urbanizzazione primaria ai sensi dell'art. 5, lettera a) di questo regolamento.”

La dott.ssa Irene Hell critica, che il Consiglio comunale non era stato informato dell'approvazione del regolamento riguardante i relativi parametri del Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano, di cui nella sua comunicazione ai Comuni n. 95 del 27.11.2007. La dott.ssa Hell pretende, che in futuro vengono trasmessi tutte comunicazioni del Consorzio dei Comuni alla Dorfliste Kaltern/Caldaro.

Dott. Werner Palla e Günther Heidegger criticano la tutela dei Comuni tramite il Consorzio dei Comuni stesso, il quale esige al solito ed in ogni occasione sempre più autonomia per i Comuni.

Nach Abschluss der Diskussion wird der Vorschlag zur Genehmigung der wie oben vorgetragenen Abänderungen gegenständlicher Verordnung zur Abstimmung gebracht. Diese erfolgt durch Handerheben und ergibt 16 Fürstimmen, 1 Gegenstimme (Heidegger) und 0 Enthaltungen.

Der Beschluss ist für unverzüglich vollstreckbar erklärt.

(Beschluss Nr. 21)

Nachdem nun keine weiteren Wortmeldungen bestehen, dankt der Bürgermeister den Ratsmitgliedern für die Mitarbeit bei der heutigen Sitzung.

Ende der Sitzung: 18.55 Uhr

Gelesen, bestätigt und unterfertigt.

DER VORSITZENDE:  
Wilfried Battisti Matscher

DER SEKRETÄR:  
Rag. Josef Stuppner

Gesehen: das Ratsmitglied  
Dr. Werner Palla

Dopo la conclusione della discussione la proposta per l'approvazione del relativo regolamento modificato come sopra viene portata alla votazione. Questa viene fatta tramitealzata della mano e porta a 16 voti favorevoli, 1 voto contrario (Heidegger) e 0 astensioni.

La deliberazione viene dichiarata immediatamente esecutiva.

(deliberazione n. 21)

Poiché non ci sono più alcune domande, il Sindaco ringrazia i membri del Consiglio comunale per la collaborazione alla seduta odierna.

Fine della seduta: ore 18.55.

Letto, confermato e sottoscritto.

Il presidente:  
f.to Wilfried Battisti Matscher

Il segretario:  
f.to Rag. Josef Stuppner

visto: il consigliere comunale:  
f.to Dott. Werner Palla

Per la traduzione: